

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} πόνους
o durch dich unzählige habe
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ',^{Kon} ἐν^{Prp} ἧβῃ τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένεια^N δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἤνίκ',^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἴηρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς·
bergigen verlassend gingst
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῇ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς^N_{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N_{AorSAkt} δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ',^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich|tötete— bring mög|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ' ἔδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον',^{AdjKmpA} ἐξαντλῶ^{PräAkt} πόνον.
und nun der|jenen größeres erschöpfe|ich
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἴηρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν,^{AorAkt} ὥς^{Kon} ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N_{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ^{PräAkt}
ich erfahren|habend mit segele|ich
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ',^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡὔθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen
- [16] παῖδες δ',^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοί^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν^{ImpAkt} σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ',^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἔν',^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ',^N_{PräAkt} ἄντρ' ἔρημ',^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνδὸς ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in

[24]	δοῦλοι· καλοῦσι ^{PräAkt} δ'Pt αὐτὸν ^A ᾧ ^D Pr λατρεύομεν ^{PräAkt} sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ ^{Prp} δ'Pt εὐίων ^{AdjG} βακχευμάτων statt aber froher
[26]	ποιίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν· ^{PräAkt} gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} μοι ^D Pr κλιτύων ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD} zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι ^{PräAkt} μήλα νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N PerAkt weiden neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ ^N Pr δὲ ^{Pt} πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα καὶ ^{Kon} σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας ich aber füllen zu und fegen zu
[30]	μένων ^N PräAkt τέταγμαι ^{PerM/P} τάσδε, ^A Pr τῷδε ^D Pr δυσσεβεῖ ^{AdjD} bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A AorPas ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει ^{PräAkt} und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾶ ^{AdjD} τῇδέ ^D Pr μ' ^A Pr ἀρπάγῃ δόμους, zulfegen eiserner dieser mich
[34]	ὥς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ'Pt ἀπόντα ^A PräAkt δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν ^{AdjA} damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'Pt ἐσδεχώμεθα· ^{PräM/PKmj} reinen auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη ^{Adv} δὲ ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας ^A PräAkt εἰσορῶ ^{PräAkt} schon aber weidend erblicke ich
[37]	ποιίμνας. τί ^{Adv} ταῦτα; ^A Pr μῶν ^{Pt} κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D Pr νῦν ^{Adv} τε ^{Pt} χῶτε ^{Kon} βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες ^N PräAkt Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προσῃτ' ^{PräAkt} ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; ^N PräM/P tretet jhr hinzu wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ'Pt ἐκ ^{Prp} τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾷ ^{Adv} δῇ ^{Pt} μοι ^D Pr νίσῃ ^{PräM/P} σκοπέλους; wohin denn mir gehst
[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδ' ^D Pr ὑπὴνεμος ^{AdjN} αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶ ^{Kon} ποιηρὰ ^{AdjN} βοτάνᾳ; und grasreich
[46]	δινᾶέν ^{AdjN} θ'Pt ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch

- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κείται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν
in liegt nahe
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾷδ'^D_{Pr} οὐ;^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51] ὦή,^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde|werfen bald deiner
- [52] —ὑπαγ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ὑπαγ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·^{AorImvAkt}
anschwellene lass|locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι σποράς
nimm|auf
- [57] ἄς^A_{Pr} λείπεις^{PräAkt} ἄρνων θαλάμοις.
die du|zurücklässt
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἄμερόκοιτοι
begehren dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότε^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in wann wirst|umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾷδ'^D_{Pr} οὐ;^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [62b] κλιτὺν
δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾱ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ὦδ'αν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
ich|singe zu der
- [71] αὐ^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος·^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o lieber wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;^{PräAkt}
wohin blonde schüttelst|du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι
diene
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾱ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τᾷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν',^o ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}**
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθοροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους κελεύσατε.^{AorImvAkt}**
zusammen|zu|sammeln befiehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δῆ^{Pt} τίνα,^{A_{Pr}} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;^{PräAkt}**
geht· aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἅκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος**
ich|sehe zu
- [86] **κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^{D_{Pr}}**
auch mit irgendeinem
- [87] **στείχοντας^{A_{PräAkt}} ἐς^{Prp} τόδ'^{A_{Pr}} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι**
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχῃ φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^{N_{PerM/P}}**
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] **κρῶσσους θ'^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,**
auch wasser|häutige. o elende
- [90] **τίνες^{N_{Pr}} ποτ'^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην**
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] **Πολύφημον οἷός^{N_{Pr}} ἐστίν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην**
welcher ist, un|gastliche
- [92] **τὴνδ'^{A_{Pr}} ἐμβεβῶτες^{N_{PerAkt}} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον**
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] **τὴν^{ArtA} ἀνδροβρώτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^{N_{PerM/P}}**
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] **ἀλλ',^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵν',^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}**
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] **πόθεν^{Adv} πάρεσι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.**
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}**
würdet|ihr|sagen wohl fluss|artig woher
- [97] **δίψης ἅκος λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^{N_{Pr}} θέλει^{PräAkt}**
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν ὁδηῖσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις κεχρημένοις;^{D_{PerM/P}}**
zuführen gebraucht|seienden;
- [99] **τί^{N_{Pr}} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν·^{AorInfAkt}**
was scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] **Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^{A_{Pr}} ὅμιλον εἰσορῶ.^{PräAkt}**
bei diesen erblicke|ich.
- [101] **χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}**
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν',^o ὅστις^{N_{Pr}} δ'^{Pt} εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}**
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,^{AdjA} Σισύφου γένος.**
ich|kenne scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος^{N_{Pr}} οὗτός^{N_{Pr}} εἰμι·^{PräAkt} λοιδορεῖ^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} μή·^{Pt}**
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^{A_{Pr}} ναυστολῶν^{N_{PräAkt}} πάρει;^{PräAkt}**
woher diese see|fahrend bist|du|hier;

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἱλίου γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμόν οὐκ^{Pt} ἤδησθα^{PlqAkt} πατρῶας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ' ^A ^{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{.ij} τὸν^{ArtA} αὐτόν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί^{.D} ^{Pr}
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἤ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N ^{PräAkt} οἱ^N ^{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν^{AorAkt}.
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἤδε^N ^{Pr} χῶρα καὶ^{Kon} τίνες^N ^{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν;^A ^{Pr}
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ' ^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht sind· öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν; ἤ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N ^{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G ^{Pr} κλύοντες;^N ^{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlich
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει^{PräAkt} δ' ^{Pt} οὐδὲν^A ^{Pr} οὐδεὶς^N ^{Pr} οὐδενός.^G ^{Pr}
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ' — ^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος στάχυν;
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μῆλων βορᾶ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῳσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασιν^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα τοῦς^{ArtA} ξένους φορεῖν^{PräInfAkt}.
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N ^{Pr} φῆς;^{PräAkt} βορᾶ χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N ^{Pr} μολῶν^N ^{AorSAkt} δεῦρ' ^{Adv} ὅστις^N ^{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη·^{AorPas}
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt} ἤ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνῃ θῆρας ἰχνεύων^N ^{PräAkt} κυσίην.
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' ^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὃ^A ^{Pr} δρᾶσον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr} δρῶμεν^{PräAktOp} ἄν^{Pt}.
nicht weiß|ich, alles aber dir täten|wir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^{D Pr} σῖτον, οὐ^{G Pr} σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^{N Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen ist und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε.^{PräImvAkt} φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.^{PräAkt}
bringt|heraus· denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^{N Pr} δ^{Pt} ἀντιδῶσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^{D Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.^{PräAkt}
nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupv} εἰπών,^{N AorSAkt} οὐ^{G Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^{D Pr} πῶμ' ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: οὐ^{A Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^{N Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKmj}
der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεῶς ἔστιν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σὺ^{N Pr} νιν;^{A Pr}
in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^{N Pr} ἄσκος ὃς^{N Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^{A Pr} ὥς^{Kon} ὀρᾷς,^{PräAkt} γέρον.
dieser der verbirgt ihn· wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^{N Pr} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^{G Pr}
dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^{A Pr} ἂν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ ρυῖ.^{AorM/PKmj}
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^{D Pr}
schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ^{Präm/P} σε^{A Pr} γεύσω^{AorAktKmj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦνῃν καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· gewiss denn den nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKmj} πιών.^{N AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^{A Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ὀσφραίνομαι.^{Präm/P}
nicht bei sondern rieche|ich.

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νουν,^{Adv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ ᾿παινεῖς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ᾿^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babái· tanzen lädt|ein mich der

[157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς;^{Adv}
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die gelangte.

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.
lass|los den nur· lass das

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νουν^{Adv} τυρεύματ’ ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
tragt|heraus nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ’^A ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε^{Pt} δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch

[164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ’^{Pt} ἂν^{Pt} κύλικα μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|ich einen,

[165] πάντων^{AdjG} κυκλώπων ἀντιδοὺς^N βοσκήματα,^{AorSAkt}
aller zurück|gegeben|habend

[166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ’^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,^{Prp}
werfen und in weg,

[167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N καταβαλὼν^N τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρυς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die

[168] ὥς^{Kon} ὅς^N γε^{Pt} πίνων^N μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται^{PräM/P}.
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremd|hat tobt·

[169] ἵν’^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τοῦτ’^N τ’^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen

[170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G
auch und vorbereitet|seienden

[171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ’^{Pt} ἅμα^{Adv}
berühren auch zugleich

[172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ’^{Pt} ἐγὼ^N οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
und dann ich nicht werde|jagen

[173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον;^{AdjA}
zu|weinen befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου’^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν^N τί^N σοι.^D
höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.

[176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahe|leuch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἑλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahm|t|euch die und mit|Gewalt;

[178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ’^{Pt} οἶκον Πριαμίδων ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch verheerten|wir.

[179] [Χορός]: οὐκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,^{AorSAkt}
doch|nicht, da die nahm|t|euch,

[180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A διεκροτήσατ’^N ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie durch|beklatscht|hab|t|euch in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;^{PräM/P}
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἣ^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι^{AorSinfAkt} γυναικῶν ὥφελ’^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ’μοι^D μόνω.^{AdjD}
zulentstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τὰδ’^N ὑμῖν^D ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G ἄρνων τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ’^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε·^{PräM/Plmv} χωρεῖθ’^{PrälmvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστ’^{AdvSup} ἄντρων ἀπο,^{Prp}
nehmt|mit· geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D πῶμ’ ἀντιδόντες^N εὐίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἳ^{moi}·^{ij} Κύκλωψ ὅδ’^N ἔρχεται·^{PräM/P} τί^N δράσομεν;^{FuAkt}
—weh|mir· dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSinfAkt}
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ’^G οὔπερ^G ἂν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSaktKnj} γε.^{Pt}
hinein dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ’^N εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων μολεῖν^{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· sind viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ’^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ’^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ’^{FuM/P} ἔν’^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ’^{Pt} ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην^{AorSakt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
widerstand|ich oft mit
- [201] ἀλλ’^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καταθανούμεθ’^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·^{PrälmvAkt} πάρεχε·^{PrälmvAkt} τί^N τάδε^N τίς^N ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die
- [204] τί^N βακχιάζετε;^{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε^N
was bacchiert|ihr; nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ’^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D κατ'^{Prp} αὐτρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι^{PräAkt} χυπὸ^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον^N;
ist aus|gemolken;
PerPas
- [210] τί^N πρ φατε;^{PräAkt} τί^N πρ λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N πρ ὑμῶν^G πῶ^{ArtD} ξύλω
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ'^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω^{Adv}.
wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A πρ τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν^{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι^{PräM/P}.
und und den sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^N;
das|Beste ist gut zubereitet;
PerM/P
- [215] [Χορός]: πάρεστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον^{Adv}.
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες πλέω^{AdjN},
wohl auch sind voll;
AdjN
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπиеῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A πρ ἢν^{Kon} θέλης^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον^A;
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
PerM/P
- [219] [Χορός]: ὧν^G πρ ἂν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ^N πρ μὴ^{Pt} 'μέ^A πρ καταπίης^{AorAktKnj} μόνον^{Adv}.
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A πρ ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N πρᾶκτ ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἕα^{ij} τί^N πρ ὅχλον τόνδ'^A πρ ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen sehe|ich bei
- [223] λησταί τινες^N πρ κατέσχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A πρ ἄρνας ἐξ^{Prp} ἀντρων ἐμῶν^{AdjG}
sehe|ich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους^A;
gedrehten zusammen|geflochtene,
PerM/P
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα^A.
kahl auf|geschwollen.
PerAkt
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N τάλας^{AdjN}.
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
PerM/P
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N πρ ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν^{AorAkt} γέρον;
von wem; wer in deinen boxte,
PerAkt
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε^G πρ Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν^{PräInfAkt}.
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
PerAkt
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} οὐτα^A πρ θεόν με^A πρ καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο^{Prp}.
nicht waren seiend mich und her;
PerAkt

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^{N Pr} τὰδ'·^{A Pr} οἱ^{N Pr} δ'·^{Pt} ἐφόρου^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐώντος^{G PräAkt} ἥσθιον^{ImpAkt}
und den doch nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ'·^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δῆσαντες^{N AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^{A Pr}
die und trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει,^{AdjD} κᾶτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾱ,
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] μᾶστιγί τ'·^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^{G Pr}
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^{N AorAkt} ἐς^{Prp} θάδῳ^{lia}
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^{N AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^{D Pr}
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεῦν,^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃ^{Adv} θες;^{AdjN} οὐκ^{Pt} οὐκ^{Pt} κοπίδας ὥς^{Kon} τάχις^{AdvSup} ἰὼν^{N PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
wirst|schärfen und großen
- [243] ἐπιθεῖς^{N AorSAkt} ἀνάψεις;^{FuAkt} ὥς^{Kon} σφαγέυτες^{N AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'·^{Prp} ἄνθρακος
werden|füllen den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^{G PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^{A PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἐκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ'·^{PräAkt} ὄρεσκού.^{AdjG}
so über|voll doch bin|ich berg|weidig·
- [248] ἄλλις^{Adv} λεόντων ἐστὶ^{PräAkt} μοι^{D Pr} θοινωμένῳ^{D PerM/P}
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφῳ^{Pt} τε, χρόνιος^{AdjN} δ'·^{Pt} εἴμ'·^{PräAkt} ἀπ'·^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὧ^j δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^{D Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.
andere zu dir kamen|an
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
höre in auch der
- [254] ἡμεῖς^{N Pr} βορᾶς χρῆζοντες^{N PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir bedarfend zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς ἀπο.^{Prp}
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'·^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^{D Pr} οὗτος^{N Pr} ἀντ'·^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt

[257] ἀπημπούλα, ImpAkt τε^{Pt} καδίδου Kon ImpAkt πιεῖν AorInfAkt λαβών^N AorSAkt
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend

[258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι, AdjD κούδεν ἦν ImpAkt τούτων^G Pr βία.
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen

[259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N Pr ὑγιές^{AdjN} οὐδέν^A Pr ὧν^G Pr φησιν PräAkt λέγει, PräAkt
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,

[260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη AorSPas σοῦ^G Pr λάθρα^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι. PräM/P
wenn lüge|ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A Pr ὧ^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o

[263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den

[264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch

[265] τὰ^{ArtA} θ^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματ' ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes

[266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον^{AdjV}
ich|schwor|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,

[267] ὧ^{ij} δεσποτίσκει, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A Pr ἐξοδᾶν PräInfAkt ἐγώ^N Pr
o nicht die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte

[269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλουνθ',^{AorM/POp} οὓς^A Pr μάλιστ',^{AdvSup} ἐγώ^N Pr φιλῶ. PräAkt
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ',^{PräImvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den die

[271] περνάντα^A PräAkt σ',^A Pr εἶδον^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγώ^N Pr ψευδῇ^{AdjA} λέγω, PräAkt
verkaufend dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει. PräImvAkt
möge|zugrunde|gehen der mein· die aber nicht unrecht|tu|du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος
lügt|ih· ich|jedenfalls diesem des

[274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω. PräAkt
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.

[275] θέλω^{PräAkt} δ^{Pt} ἐρέσθαι^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ih·, o

[276] ποδαποί^{AdjN}, τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog

[277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ἴλιου δ^{Pt} ἄπο, Prp
zwar das aber weg|von,

[278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους^{AdjD}
verheert|habend meerischen

[279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N AorPas ἤκομεν, PräAkt Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,

[280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῇς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N Pr μετήλθεθ',^{AorAkt} ἄρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt

[281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ἴλιου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
segeltet|jhr|hinaus in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{Präm/P} βροτῶν.
die niemanden beschuldige|ich
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γευνάϊε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομέν^{Präm/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις·
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν ἔδρας
die den deinen, zu|haben
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir in
- [292] ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει^{PräAkt} λιμὴν
auch ungebrochen bleibt
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἢ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον'^{AdjA} ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·^{AorAkt}
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοῦς
deren und du teilst· denn
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾱ.
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,^{PräAktKnj}
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι^{Präm/PIInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενία τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφι^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohriegen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλησαι^{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
und zu|füllen deiner.
- [304] ἄλῃς^{Adv} δέ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] **σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαΐτ' ἀναλώσεις^N_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}**
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] **ποῖ^{Adv} τρέπεται^N_{FuM/P} τις^N_{Pr} ἄλλ'^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ,^N_{AorM/Plmv} Κύκλωψ·**
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] **πάρες^N_{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὐσεβές^{AdjA}**
lass|ab das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ·^N_{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}**
der wähle|entgegen· vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο·^N_{AorM/P}**
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραίνεσαι^N_{AorAktInf} σοὶ^D_{Pr} βούλομαι·^N_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν**
zureden dir will|ich· der denn
- [314] **μηδὲν^A_{Pr} λίπης^N_{AorAktKnj} τοῦδ'^G_{Pr} ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,^N_{AorAktKnj}**
nichts lasset|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] **κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^N_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.**
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,**
der den Weisen
- [317] **τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.**
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθίδρυται^N_{PerM/P} πατήρ**
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] **χαίρειν^N_{PräInfAkt} κελεύω·^N_{PräAkt} τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυνστήσω^N_{FuAkt} λόγῳ;**
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen
- [320] **Ζηνὸς δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω,^N_{PräAkt} ξένε,**
aber ich nicht schaudere|ich,
- [321] **οὐδ'^{Pt} οἶδ'^N_{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς ἐστ'^N_{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.**
und|nicht weiß|ich was was ist von|mir stärker
- [322] **οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει^N_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,^N_{PräAkt}**
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον·^N_{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέῃ,^N_{PräAktKnj}**
höre. wenn von|oben aus|gieße,
- [324] **ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα στέγν' ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,**
in diesem habend
- [325] **ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος**
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] **δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}**
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιὼν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus|getrunken
- [328] **κρούω,^N_{PräAkt} Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}**
schlage, in schlagend.
- [329] **ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέῃ,^N_{PräAktKnj}**
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}**
umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει·^N_{PräAkt}**
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] **ἢ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, καὶ^{Kon} θέλῃ^N_{PräAktKnj} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} θέλῃ,^N_{PräAktKnj}**
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.
gebärend die|meinen mästet
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι δ'^{Pt} οὔ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστη,^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ'^{ArtPrp} ἡμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N_{Pr}
weinen ich|befahl· die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξενία τε^{Pt} λήψη^{FuM/P} τοιάδ'^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ,^{ij}
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ',^{Pt} ὃς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ'^{PräImvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν'^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇτέ^{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
damit um gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαί,^{ij} πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
ergriff|ich hafen|los auch
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον·^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἱλίου
jetzt jetzt hilf· größere denn
- [352] πόνους ἀφῖγμαι^{PerM/P} κάπῃ^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
bin|angelangt und|auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὄρα^{PräImvAkt} τάδ',^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}
Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.
anders magst|denken das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]:

Εὐρείας^{AdjG} φάρυγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,

der|weiten o
- [357]

ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D

des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358]

ἐφθά^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτά^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}

Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359]

χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}

zer|nagen, knirschen,
- [359a]

κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη ξένων,

Fleisch|hacken
- [360]

δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D

zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]:

Μή^{Pt} μοι^D μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PräImvAkt}

nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος σκάφος.

allein dem|Alleinen fülle
- [363]

χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις ἅδε,^N

lebe|wohl zwar diese,
- [364]

χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων

lebe|wohl aber
- [365]

ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A ἔχει^{PräAkt} θυσίαν

vom|Altar|weg die hat
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}

Ätna|isch der|Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος^N βορᾶ.

erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]:

Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N δωμάτων

hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἰκτῆρας ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,

herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372]

κόπτων^N βρύκων^N

schneidend knirschend
- [373]

ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N μυσαρῶσι^{AdjD} τ^{Pt} ὁδοῦσιν

Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,

warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b]

Μή^{Pt} μοι^D μὴ^{Pt} προσδίδου·^{PräImvAkt}

nicht mir nicht füge|hinzu·

[374c]

μόνος^{AdjN}

allein

μόνῳ^{AdjD}

dem|Alleinen

γέμιζε^{PräImvAkt}

fülle

πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N _{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεῖν^{AdjA} ἰδῶν^N _{AorSAkt} αὐτρῶν ἔσω^{Adv}
o was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen

[376] _{KonPt} οὐ^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις εἰκότ'^N _{PerAkt} οὐδ'^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: τί^N _{Pr} δ'^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίνονται^{PerM/P} σέθεν^G _{Pr}
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un|heiligster

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθήρῃσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN} _{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] οἷ^N _{Pr} σαρκὸς εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die hatten wohl|genährteste

[381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N _{PräAkt} τάδε;^A _{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,
als felsige diese traten|wir|ein

[383]	ἀνέκαυσε ^{AorAkt}	μὲν ^{Pt}	πῦρ	πρῶτον, ^{AdvSup}	ὕψηλῃς ^{AdjG}	δρυὸς
	entzündete		zwar	zuerst,	hohen	
[384]	κορμούς	πλατείας ^{AdjA}	ἐσχάρας	βαλὼν ^N	ἔπι, ^{Prp}	
		breite		geworfen habend	auf,	
[385]	τρισσῶν ^{AdjG}	ἀμαξῶν	ὥς ^{Kon}	ἀγώγιμον ^{AdjA}	βάρος.	
	von dreien		wie	tragbar		
[386]	ἔπειτα ^{Adv}	φύλλων	ἐλατίνων ^{AdjG}	χαμαιπετῇ ^{AdjA}		
	dann		der Tanne	Boden liegend		
[387]	ἔστρωσεν ^{AorAkt}	εὐνὴν	πλησίον ^{Prp}	πυρὸς	φλογί.	
	breitete		nahe			
[388]	κρατῆρα	δ, ^{Pt}	ἐξέπλησεν ^{AorAkt}	ὥς ^{Kon}	δεκάφορον, ^{AdjA}	
	aber		füllte aus	wie	zehn Amphoren fassend,	
[389]	μόσχους	ἀμέλξας, ^N	λευκὸν ^{AdjA}	ἐσχέας ^N	γάλα.	
		gemolken habend,	weiß	gegossen habend		
[390]	σκύφος	τε ^{Pt}	κισσοῦ	παρέθετ' ^{ImpAkt}	εἰς ^{Prp}	εὖρος
	und		stellte hin	bis auf		dreier
[391]	πήχεων,	βάθος	δὲ ^{Pt}	τεσσάρων ^G	ἔφαίνετο. ^{ImpM/P}	
		aber		vierer	erschien.	
[392]	καὶ ^{Kon}	χάλκεον ^{AdjA}	λέβητ'	ἐπέζεσεν ^{AorAkt}	πυρί,	
	und	bronzen		setzte auf		
[393]	ὀβελούς	τ', ^{Pt}	ἄκρους ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἐγκεκαυμένους ^A	πυρί,
	und,	spitze	zwar	angesengt worden seiend		
[394]	ξεστουὺς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	δρεπάνῳ	τάλλα, ^{ArtA}	παλιούρου	κλάδων,
	geglättete	aber		die übrigen,		
[395]	Αἰτναῖα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	σφαγεῖα	πελέκεων	γνάθοις.	
	ätnäische	und				
[396]	ὥς ^{Kon}	δ, ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	ἔτοιμα ^{AdjN}	πάντα ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}
	als	aber	war	bereit	alles	dem
						Götter verhassten
[397]	Ἄιδου	μαγεῖρω,	φῶτε	συμάρψας ^N	δύο ^N	
				zusammen gefasst habend	zwei	
[398]	ἔσφαζ' ^{ImpAkt}	ἐταίρων	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν, ^{AdjG}	ῥυθμῷ	θ, ^{Pt}
	schlachtete		der	meinen,		und
						in
[399]	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	λέβητος	ἐς ^{Prp}	κύτος	χαλκήλατον, ^{AdjA}
	den	zwar		in	bronze gehämmert,	
[400]	τὸν ^{ArtA}	δ, ^{Pt}	αὔ, ^{Adv}	τένοντος	ἄρπάσας ^N	ἄκρου ^{AdjG}
	den	aber	wieder,		gefasst habend	äußersten
[401]	παίων ^N	πρὸς ^{Prp}	ὀξὺν ^{AdjA}	στόνουχα	πετραίου ^{AdjG}	λίθου,
	schlagend	gegen	scharf		felsigen	
[402]	ἐγκέφαλον	ἐξέρρανε, ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	καθαρπάσας ^N		
		sprengte hinaus,	und	weg gerafft habend		
[403]	λάβρῳ ^{AdjD}	μαχαίρᾱ	σάρκας	ἐξώπτα ^{AorAkt}	πυρί	
	heftig			röstete aus		
[404]	τὰ ^{ArtA}	δ, ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	λέβητ'	ἐφῆκεν ^{AorAkt}	ἔψεσθαι ^{PräM/Plnf}
	die	aber	in		ließ hinein	gekocht zu werden
[405]	ἐγὼ ^N	δ, ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τλήμων ^{AdjN}	δάκρυ'	ἀπ', ^{Prp}
	ich	aber	der	leidende		von
						gießend
[406]	ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P}		Κύκλωπι	κάδιακόνουν. ^{ImpAkt}		
	näherte mich			und diente.		
[407]	ἄλλοι ^{AdjN}	δ, ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	ὄρνιθες	ἐν ^{Prp}	μυχοῖς πέτρας
	andere	aber	wie		in	
[408]	πτήξαντες ^N		εἶχον, ^{ImpAkt}	αἶμα	δ, ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}
	zusammen gekauert habend		hielten,		aber	nicht
						war

[409]	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} εταίρων τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεὶς ^N ^{AorPas} βορᾶς	als aber der meinen gesättigt worden seiend
[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος αἰθέρ' ἐξιείς ^N ^{PräAkt} βαρύν, ^{AdjA}	stürzte zurück, aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ ^{AorSAkt} μοί ^D ^{Pr} τι ^N ^{Pr} θεῖον ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N ^{AorAkt} σκύφος	kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	Μάρωνος αὐτῷ ^D ^{Pr} τοῦδε ^G ^{Pr} προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt}	ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων ^N ^{PräAkt} τάδ' ^A ^{Pr} ᾧ ^j τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,	sagend dieses· o des meerischen
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ' ^A ^{Pr} οἶον ^{AdjA} Ἑλλάς ἀμπέλων ἀπο ^{Prp}	betrachte dieses welcherlei von
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα, Διονύσου γάνος.	göttlichen bringt
[416]	ὁ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔκπλεως ^{AdjN} ὦν ^N ^{PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς	der aber übertoll seiend der schamlosen
[417]	ἐδέξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν ^{AorAkt} τ' ^{Pt} ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N ^{AorAkt}	empfang zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ^{AorAkt} ἄρας ^N ^{AorSAkt} χεῖρα· Φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων,	und lobte erhoben habend Liebster
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς ^{Prp} καλῇ ^{AdjD} δίδως ^{PräAkt} .	schön der zu schön gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A ^{AorM/P} δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A ^{Pr} ὥς ^{Kon} ἐπησθόμην ^{AorM/P} ἐγὼ ^N ^{Pr}	genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα, γινώσκων ^N ^{PräAkt} ὅτι ^{Kon}	eine andere gab ich erkennend dass
[422]	τρώσει ^{FuAkt} νιν ^A ^{Pr} οἶνος καὶ ^{Kon} δίκην δώσει ^{FuAkt} τάχα ^{Adv} .	wird verletzen ihn und wird geben bald.
[423]	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ὧδ' αἰρπ' ^{ImpAkt} ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπεγχείων ^N ^{PräAkt}	und in der Tat zu kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ^{ImpAkt} ποτῶ.	eine andere auf anderer erwärmt ich
[425]	ᾄδει ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D ^{PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς ^{AdjD}	singt aber bei weinenden meinen
[426]	ἄμουσ', ^{AdjN} ἐπηχεῖ ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν ^N ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr}	un musisch, schallte aber hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ· σὲ ^A ^{Pr} σῶσαι ^{AorAktInf} κάμ', ^{KonA} ^{Pr} ἐὰν ^{Kon} βούλῃ, ^{PräM/PKmj} θέλω ^{PräAkt} .	dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἀλλ', ^{Kon} εἶπατ' ^{AorAktImv} εἴτε ^{Kon} χρήζετ' ^{PräAkt} εἴτ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} χρήζετε ^{PräAkt}	sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} Βακχίου	zu fliehen un gemischt und die
[430]	ναίειν ^{PräAktInf} μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα ^{Prp} .	zu wohnen inmitten.
[431]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατήρ τάδ' ^A ^{Pr} ἤνεσεν ^{AorAkt} .	der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
[432]	ἀλλ', ^{Kon} ἀσθενὴς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} κάποκερδαίνων ^N ^{PräAkt} ποτοῦ,	aber schwach denn und Gewinn ziehend
[433]	ὥσπερ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἱξῶ τῇ ^{ArtD} κύλικι λελημμένος ^N ^{PerM/P}	wie durch der festgeklebt worden seiend

- [434] πτέρυγας ἀλύει·^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἶ—^{PräAkt}
schlägt· du aber— denn bist—
- [435] σώθητι^{AorPasIv} μετ’^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ’^{AorSAktIv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
nimm|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ’^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ’^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ’^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ’^{Prp} αὖ^G_{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräIvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A_{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγῇ.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ’^{PräIvAkt} ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλῡοιμεν^{AorAktOp} ἢ^{Kon} Κύκλωπ’ ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
hörten|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει^{PräAkt}
zu gehen zu will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς^N^{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῶ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ’^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N^{AorSAkt} δρυμοῖσιν^A_{Pr} νιν^A_{Pr}
verstand|ich· einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάζαι^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D^{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὤσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} ,πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ’^A_{Pr} ὄντ’^A^{PräAkt} ἀκούομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ’^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,^{AorInfAkt} λέγων^N^{PräAkt}
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι πῶμα χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ’^{Pt} ἔχοντα^A^{PräAkt} βίοτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.^{PräInfAkt}
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ’^{Pt} ὑπνώσση^{PräAktKnj} Βακχίου νικώμενος^N^{PräM/P}
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N_{Pr}
ist in irgendeiner,
- [456] ὃν^A_{Pr} φασγάνῳ ᾧ^N_{Pr} τῷδ’^D_{Pr} ἀποξύνας^N^{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω·^{FuAkt} καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν^A_{Pr} ἄρας^N^{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ’^{Pt} ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί.
auch werde|schmelzen

- [460] ναυπηγίαν δ^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit|beiden rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν ἐν^{Prp} φασσφόρῳ^{AdjD}
so werde|drehen in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ^{Kon} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας.
und mit|verdorren|lasse
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰού, ij
ιοῦ ἰού,
- [465] γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.
ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεὼς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῇσδ^G_{Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός.
mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: ἔστ^{PräAkt} οὕν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγῳ^{KonN}_{Pr} λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω^{PräAkt}.
denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὗ^G_{Pr} ξυλληπτέον^{AdjN}.
ist|nötig jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς^{Kon} καὶ^{KonPt} ἀμαξῶν ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/POp} βάρος,
so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὁφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν^{FuAkt}.
gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv}· δόλον γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι^{PräM/P}.
schweigt nun· denn du|verstehst|genau·
- [477] ᾧταν^{Kon} κελεύω^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn ich|befehle, den
- [478] πείθεσθ^{PräM/Plmv}· ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehört. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι^{FuM/P}.
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ^{AorAktOp} ἅν^{Pt}· κάκβέβηκ^{PerAkt} ἄντρου μυχῶν·
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA},
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἷσπερ^D_{Pr} ἦλθον^{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον^{AdjA}.
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε, ^{PräImvAkt}	τίς ^N _{Pr}	πρώτος, ^{AdjNSup}	τίς ^N _{Pr}	δ'Pt	ἐπὶ ^{Prp}	πρώτῳ ^{AdjDSup}
		auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]		ταχθεὶς ^N _{AorPas}	δαλοῦ	κώπην	ὀχμάσας ^N _{AorSAkt}			
		gestellt worden seiend			gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων	ῥσας ^N _{AorSAkt}			
			hinein		gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν	διακναίσει; ^{FuAkt}				
		helle		wird zerschaben;				
[487]		σίγα ^{ij}	σίγα. ^{ij}	καὶ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	μεθύων ^N _{PräAkt}		
		still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]		ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον	μουσιζόμενος ^N _{PräM/P}				
		unlieb		musik machend				
[490]		σκαιὸς ^{AdjN}	ἀπωδὸς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}			
		ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων			
		geht	der steinernen	hinaus				
[492]		φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A _{Pr}	κῶμοις	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}			
		bring	ihn		mögen wir erziehen			
[493]		τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον. ^{AdjA}					
		den	Ungebildeten·					
[494]		πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι. ^{PräInfAkt}			
		ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

Strophe 1

[495]	[Ἡμιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει ^{PräAkt}				
		selig	wer immer	eua ruft				
[496]		βοτρυῶν	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς				
			lieben					
[497]		ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον	ἐκπετασθεὶς ^N _{AorPas}				
		zu		aus gespannt worden seiend,				
[498]		φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ'	ὕπαγκαλίζων ^N _{PräAkt}				
		lieben		um armend				
[499]		ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις	τε ^{Pt}	ξανθὸν ^{AdjA}			
		auf	auch	blonden				
[500]		χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N _{PräAkt}	ἐταίρας				
		der üppigen	habend					
[501]		μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό				
		salb ölig gesalbt	glänzend					
[502]		στρυχον,	αὐδᾶ ^{PräAkt}	δέ. ^{Pt}	θύραν	τίς ^N _{Pr}	οἷξει ^{FuAkt}	μοι; ^D _{Pr}
			spricht	aber·		wer	wird öffnen	mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ. ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἴνου,			
		papapā·	voll	zwar				
[504]		γάνυμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	δαιτὸς	ἦβη,			
		freue ich mich	aber					

[505]	σκάφος ὀλκάς ὥς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα γαστροδὺς ἄκρας. ^{AdjG} an der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} μὲν ^A ὁ ^{ArtN} χόρτος εὐφρων ^{AdjN} führt hin mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρει ^{PräImvAkt} μοι, ^D ^{Pr} ξεῖνε, φέρ', ^{PräImvAkt} ἀσκὸν ἐνδοξ ^{Adv} μοι. ^D ^{Pr} bring mir, bring, hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκῶς ^N schön gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ ^{PräAkt} μελάθρων. schön tritt hinaus
[513]	—παπαπᾶ· ^{ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N ἡμᾶς. ^A ^{Pr} — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα δ'· ^{Pt} ἀμμένον ^A δαία ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς ^{Kon} τέρεινα ^{AdjN} νύμφα und wie zart
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. tauf frischer von innen
[517]	στεφάνων δ'· ^{Pt} οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN} χροιά aber nicht eine
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρᾶτα τάχ'· ^{Adv} ἐξομιλήσει. ^{FuAkt} um deinen bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἀκουσον· ^{AorImvAkt} ὥς ^{Kon} ἐγὼ ^N τοῦ ^{ArtG} Βακχίου höre· dass ich des
[520]	τούτου ^G ^{Pr} τρίβων εἴμ', ^{PräAkt} ὃν ^A ^{Pr} πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D ^{Pr} dieses bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος δὲ ^{Pt} τίς ^N θεὸς νομίζεται; ^{PräM/P} der aber welcher wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς ^{Prp} τέρψιν βίου. größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω ^{PräAkt} γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^A ^{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγώ. ^N ^{Pr} rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα ^A ^{Pr} βλάπτει ^{PräAkt} βροτῶν. so beschaffen der keinen schädigt
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ'· ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀσκῶ πῶς ^{Adv} γέγηθ'· ^{PerAkt} οἴκους ἔχων; ^N ^{PräAkt} aber in wie freut sich habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου ^{Adv} τιθῇ ^{PräAktKnj} τις, ^N ^{Pr} ἐνθάδ'· ^{Adv} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐπετής. ^{AdjN} wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς χρὴ ^{PräAkt} σῶμ' ἔχειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} δέρμασιν. nicht die ist nötig zu haben in

[528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει^N_{PräAkt} γ';^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ^N_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den das aber liebe dieses.

[530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^N_{PräImvAkt} κεύθῳ^N_{PräImvAkt} Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,

[531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^N_{PräAkt} μ',^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι^N_{AorInfAkt} ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben

[532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμώτερος^N_{AdjNKmp} φανῇ^N_{AorPasKnp}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.

[533] [Κύκλωψ]: διδούς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς<sup>ArtD φίλοισι χρησιμώτερος^N_{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.</sup>

[534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὁ^{ArtN} κῶμος λοιδόρον^N_{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ^N_{PräAkt}
der schmählichen und liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω^N_{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ',^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} ψαύσειέ^N_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.

[536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ^{ij} τᾶν, πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή^N_{PräAkt} μένειν^N_{PräInfAkt}
o getrunken|habende in ist|nötig zu|bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^N_{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιών^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ^N_{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken|habend liebt.

[538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ',^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μέινῃ^N_{AorAktKnp} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,^N_{PräAktKnp} ὧ^{ij} Σιληνέ; σοι^D_{Pr} μένειν^N_{PräInfAkt} δοκεῖ;^N_{PräAkt}
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ^N_{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^N_{PräAkt} συμποτῶν ἄλλων,^N_{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχῶδές^N_{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας ἀνθηρᾶς^N_{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flaumiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλπος ἡλίου πίνειν^N_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss zu|trinken gut.

[543] κλιθεῖ^N_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
lege|dich nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe|da.

[545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὀπισθέ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;^N_{PräAkt}
was denn den hinter mir setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλλῃ^N_{AorAktKnp}
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^N_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu|trinken zwar nun

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ^N_{PräM/P} κάτθες^N_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du willst· setz|nieder ihn in

[548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὧ^{ij} ξέν', εἰπέ^N_{AorAktImv} τοῦνομ',^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή^N_{PräAkt} καλεῖν^N_{PräInfAkt}
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐ^A_{Pr}τιν^A χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;^N_{FuAkt}
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^N_{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^N_{FuMed}
aller dich später werde|ich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^N_{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως,^N_{PräAkt} Κύκλωψ.
schön doch die dem gibst|du,

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις^N_{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;

- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἐμ,^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκουσεν,^{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest|weinen, liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} μου^G_{Pr} φησ',^{PräAkt} ἐρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, voller aber den gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὲ^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst|verderben; gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί^{FuM/P} τ',^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ,^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Kon} λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χειλὸς αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κατ',^{KonAdv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ',^A_{Pr} ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, o selbst und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τῇ^{ArtAdjD} μῇ^{ArtAdjD} χερί.
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ',^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἶπας,^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} πίνη^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
siehe|da genommen|habend trinke|aus und nichts lassest|übrig.
- [571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρή^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης^{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

- [574] **τέγξας**^{N AorAkt} **ἄδιψον**^{AdjA} **νηδύν**, **εἰς**^{Prp} **ὑπνον** **βαλεῖ**,^{FuAkt}
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,
- [575] **ἦν**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἐλλίπης**^{AorAktKnf} **τι**,^{N Pr} **ξηρανεῖ**^{FuAkt} **σ'**^{A Pr} **ὁ**^{ArtN} **Βάκχιος**.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ**^{ij} **ιοῦ**,^{ij}
ιοῦ ioῦ,
- [577] **ὥς**^{Adv} **ἐξένευσα**^{AorAkt} **μόγισ**·^{Adv} **ἄκρατος**^{AdjN} **ἡ**^{ArtN} **χάρις**.
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die
- [578] **ὁ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **οὐρανός μοι**^{D Pr} **συμμεμιγμένος**^{N PerM/P} **δοκεῖ**^{PräAkt}
der aber mir zusammen|gemischt scheint
- [579] **τῇ**^{ArtD} **γῇ** **φέρεισθαι**,^{PräM/PInf} **τοῦ**^{ArtG} **Διός τε**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **θρόνον**
der getragen|zu|werden, des und den
- [580] **λεύσω**,^{PräAkt} **τὸ**^{ArtA} **πᾶν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **δαιμόνων** **ἀγνὸν**^{AdjA} **σέβας**.
ich|blicke, das Ganze und heilige
- [581] **—οὐκ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **φιλήσαιμ'**·^{AorAktOp} **— αἱ**^{ArtN} **Χάριτες** **πειρῶσί**^{PräAkt} **με**·^{A Pr} **—**
—nicht wohl würdelich|küssen· die versuchen mich.
- [582] **ἄλλις**^{Adv} **Γανυμήδην** **τόνδ'**^{ArtA} **ἔχων**^{N PräAkt} **ἀναπαύσομαι**·^{FuM/P}
genug den|diesen haltend werdelich|ruhen.
- [583] **κάλλιστα**,^{Adv} **νῇ**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **Χάριτας**. **—ἤδομαι**^{PräM/P} **δέ**^{Pt} **πῶς**^{Adv}
am|schönsten, bei den —freuelich|mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς**^{ArtD} **παιδικοῖσι**^{AdjD} **μᾶλλον**^{AdvKmp} **ἢ**^{Kon} **τοῖς**^{ArtD} **θήλεσιν**.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ**^{N Pr} **γὰρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **Διός εἰμι**^{PräAkt} **Γανυμήδης**, **Κύκλωψ**;
ich denn der bin
- [586] [Κύκλωψ]: **ναί**^{Pt} **μὰ**^{Prp} **Δί'**, **ὃν**^{A Pr} **ἄρπάζω**^{PräAkt} **γ'**^{Pt} **ἐγὼ**^{N Pr} **ἐκ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **Δαρδάνου**.
ja bei den raube doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα**,^{PerAkt} **παῖδες**· **σχέτλια**^{AdjA} **πείσομαι**^{FuM/P} **κακά**·^{AdjA}
ich|bin|verloren, schlimme werdelich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**^{PräM/P} **τὸν**^{ArtA} **ἐραστὴν** **κάντρυφᾶς**^{Kon PräAkt} **πεπωκότι**·^{D PerAkt}
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι**·^{ij} **πικρότατον**^{AdjASup} **οἶνον** **ὄψομαι**^{FuM/P} **τάχα**·^{Adv}
weh|mir· bittersten werdelich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε**^{PräImvAkt} **δῆ**·^{Pt} **Διονύσου** **παῖδες**, **εὐγενῇ**^{AdjA} **τέκνα**,
auf nun, edle
- [591] **ἐνδον**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἀνὴρ**· **τῷ**^{ArtD} **δ'**^{Pt} **ὑπνῷ** **παρειμένος**^{N PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] **τάχ'**^{Adv} **ἐξ**^{Prp} **ἀναιδοῦς**^{AdjG} **φάρυγος** **ὠθήσει**^{FuAkt} **κρέα**.
bald aus schamloser wird|stoßen
- [593] **δαλὸς** **δ'**^{Pt} **ἔσωθεν**^{Adv} **αὐλίων** **ὠθεῖ**^{PräAkt} **καπνὸν**
aber von|innen stößt
- [594] **παρευτρέπισταί**·^{PerM/P} **κοῦδὲν ἄλλο**^{AdjA} **πλὴν**^{Prp} **πυροῦν**^{PräAktInf}
ist|zugerichtet· anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος** **ὄψιν**· **ἀλλ'**^{Kon} **ὅπως**^{Kon} **ἀνὴρ** **ἔση**·^{FuM/P}
aber wie wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ**^{ArtN} **λῆμα** **κάδάμαντος** **ἔξομεν**·^{FuAkt}
den werden|wir|haben.
- [597] **χώρει**^{PräImvAkt} **δ'**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **οἴκους**, **πρίν**^{Kon} **τι**^{A Pr} **τὸν**^{ArtA} **πατέρα** **παθεῖν**^{AorInfAkt}
gehe aber in bevor irgend|etwas den zu|erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον**·^{AdjA} **ὥς**^{Kon} **σοι**^{D Pr} **τάνθάδ'**^{ArtA} **ἐστὶν**^{PräAkt} **εὐτρεπῇ**·^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ'**, **ἄναξ Αἰτναίε**,^{AdjV} **γείτονος** **κακοῦ**^{AdjG}
Ätna|ischer, schlechten

[600]	λαμπρόν ^{AdjA}	πυρώσας ^N	ῥομ’	ἀπαλλάχθηθ’	ἅπαξ, ^{Adv}
	hell	angefeuert habend		werdet befreit	einmal,
[601]	σύ ^N	τ’, ^{Pt}	ὥ ^{ij}	μελαίνης ^{AdjG}	Νυκτὸς ἐκπαίδευμ’, ὕπνε,
	du	doch,	o	der schwarzen	
[602]	ἄκρατος ^{AdjN}	ἐλθὲ ^{AorAktImv}	θηρὶ τῷ ^{ArtD}	θεοστυγεῖ, ^{AdjD}	
	ungemischt	komm	dem	götter verhassten,	
[603]	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ᾧ ^{Prp}	καλλίστοισι ^{AdjDSup}	Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις
	und	nicht	auf	schönsten	troischen
[604]	αὐτόν ^A	τε ^{Pt}	ναύτας τ’, ^{Pt}	ἀπολέσσητ’	Ὀδυσσέα
	ihn	und		und möget jhr zugrunde richten	
[605]	ὕπ’ ^{Prp}	ἀνδρός, ^ῥ	ᾧ ^D	θεῶν οὐδέν’ ^N	ἢ ^{Kon} βροτῶν μέλει. ^{PräAkt}
	von	dem		nichts	oder kümmert.
[606]	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	τύχην μὲν ^{Pt}	δαίμον’ ἡγεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	Χρεῶν,
	entweder	das	zwar	zu halten	
[607]	τὰ ^{ArtN}	δαιμόνων δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τύχης ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}	
	die	aber	des	geringeren.	

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P}	τὸν ^{ArtA}	τράχηλον	
	wird nehmen	den		
[609]	ἐντόνως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	καρκίνος	
	heftig	der		
[610]	τοῦ ^{ArtG}	ξενοδοιτυμόνος·	πυρὶ γὰρ ^{Pt}	τάχα ^{Adv}
	des		denn	bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA}	ὀλεῖ ^{FuAkt}	κόρας·	
	licht tragenden	wird vernichten		
[612]	ἤδη ^{Adv}			
	schon			
[613]	δαλὸς ἡνθρακωμένος ^N			
		verkohlt worden seiend		
[615]	κρύπτεται ^{PräM/P}	ἐς ^{Prp}	σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον ^{AdjA}	
	verbirgt sich	in	unermeßlich	
[616]	ἔρνος· ἀλλ’ ^{Kon}	ἵτω ^{PräAktImv}	Μάρων·	
	aber	soll gehen		
[616a]		πρασσέτω· ^{PräAktImv}		
		soll handeln·		
[617]	μαινομένου ^G	ᾧ ^{PräM/P}	ῥελέτω ^{AorAktImv}	βλέφαρον Κύ
	des Rasenden		soll heraus nehmen	Ky
[618]	κλωπος, ὥς ^{Kon}	πίη ^{AorAktKnj}	κακῶς. ^{Adv}	
	damit	möge trinken	schlecht.	
[619]	κάγῳ ^{KonN}			
	und ich			
[620]	τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον πο	
	den	Efeu lieb tragend	po	
[621]	θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν ^{AorSInfAkt}	θέλω, ^{PräAkt}	
	sehnenswert	hin zu sehen	will ich,	
[622]	Κύκλω			
	Kyklō			
[622a]	πος λιπῶν ^N		ἐρημίαν·	
	pos	verlassen habend		

- [623] ἄρ,^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ,^{AdjA} ἀφίξομαι;^{FuM/P}
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ^{τε} ^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν, θήρες, ἡσυχάζετε,^{PräAktlmv}
schweigt bei seid|still,
- [625] συνθέντες^N ^{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ^{Pt} πνεῖν ^{PräAktInf} ἐῷ,^{PräAkt}
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν ^{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπεσθαί^{PräM/Plnf} τινα,^A ^{Pr}
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnf} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἂν^{Pt} ὁμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnf} πυρί.
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ^{PräAktKnf} ἐγκάψαντες^N ^{AorSAkt} αἰθέρα γνώθοις.
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε ^{PrälmvAkt} νυν ^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες·^N ^{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστὶν ^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N ^{Pr} τάξεις^{FuAkt} οὔστινας^A ^{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A ^{AorSAkt} ἐκκάειν ^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] Κύκλωπος, ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;^{PräM/PKnf}
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^N ^{Pr} μέν^{Pt} ἐσμὲν ^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] ἐστῶτες^N ^{PerAkt} ὠθεῖν ^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N ^{Pr} δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ^{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοί·^D ^{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες^N ^{PerAkt} ἐσπάσθημεν ^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G ^{Pr}
stehend|seiend wurden|wir|gezerzt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N ^{PerAkt} ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerzt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ^{Pt} ὄμματα
und die doch
- [641] μέστ^{AdjN} ἐστὶν ^{PräAkt} ἡμῖν^D ^{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἶδε^N ^{Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ῥάχιν τ^{Pt} οἰκτίρομεν ^{PräAkt}
weil den die und beklagen|wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν ^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι ^{PräM/P}
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος,^N ^{PräM/P} αὕτη^N ^{Pr} γίγνεται ^{PräM/P} πονηρία;
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] ἀλλ^{Kon} οἶδ^{PerAkt} ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίου
dass selbst|wirkend den in den

- [648] **στείχονθ'Ἀ** **ὕφάπτειν** **τὸν** **μονῶπα** **παῖδα γῆς.**
gehend **PräAkt** anzuzünden **PräInfAkt** den **ArtA** einäugigen **AdjA**
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι** **μὲν** **ἤδη** **σ'Ἀ** **ὄντα** **τοιοῦτον** **φύσει,**
schon|lange **Adv** zwar **Pt** wusste|ich **PlqAkt** dich **Pr** seiend **PräAkt** so|beschaffen **AdjA**
- [650] **νῦν** **δ'Pt** **οἷδ'** **ἄμεινον.** **τοῖσι** **δ'Pt** **οἰκείοις** **φίλοις**
nun **Adv** aber **PerAkt** weiß|ich **AdjKmpN** besser. **ArtD** den **Pr** aber **AdjD** eigenen
- [651] **χρησθαί** **μ'Ἀ** **ἀνάγκη.** **χειρὶ** **δ'Pt** **εἰ** **μηδὲν** **σθένεις,**
zu|gebrauchen **PräM/Plnf** mich **Pr** aber **Kon** wenn **Pr** nichts **PräAkt** vermagst|du,
- [652] **ἀλλ'Kon** **οὖν** **ἔπεγκέλευέ** **γ',Pt** **ὥς** **εὐψυχίαν**
aber **Kon** nun **Pt** befiehl **PräImvAkt** doch, damit **Kon**
- [653] **φίλων** **κελευσμοῖς** **τοῖσι** **σοῖς** **κτησώμεθα.**
ArtD **AdjD** **AorMedKnj**
den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω** **τάδ'Ἀ** **ἐν** **τῷ** **καρὶ** **κινδυνεύσομεν.**
werde|tun **FuAkt** dieses. **Pr** in **ArtD** dem werden|wir|wagen. **FuAkt**
- [655] **κελευσμάτων** **δ'Pt** **ἕκατι** **τυφέσθω** **Κύκλωψ.**
aber **Pt** wegen **Prp** soll|geräuchert|werden **PräM/Plmv**

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ** **ἰὼ·** **γενναιότατ'Ἀ** **ὦ**
io io· **AdjSupV** **PräImvAkt**
edelster stößt
- [657] **θεῖτε** **σπεύδετ'Ἀ** **ἐκκαίετε** **τὰν** **ὄφρ'Ἀ**
PräImvAkt **PräImvAkt** **PräImvAkt** **ArtA** **AdjA**
stößt beeilt|euch. entzündet die
- [658] **θηρὸς τοῦ** **Ξενοδαίτα**
ArtG
des
- [659] **τυφέτω,** **καιέτω**
PräImvAkt **PräImvAkt**
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] **τὸν** **Αἴτνας** **μηλονόμον.**
ArtA
den
- [661] **τόρνευ'** **ἔλκε,** **μή** **σ'Ἀ** **ἐξοδυνηθεὶς**
PräImvAkt **PräImvAkt** **Pt** **Pr** **AorPas**
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράση** **τι** **μάταιον.**
AorAktKnj **Pr** **AdjA**
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥ'ἰ** **κατηνθρακώμεθ'** **ὄφθαλμοῦ** **σέλας.**
weh|mir, **PerM/P** sind|verkohlt
- [664] [Χορός]: **καλός** **γ'Pt** **ὁ** **παιάν·** **μέλπε** **μοι** **τόνδ'Ἀ** **ὦ** **Κύκλωψ.**
schön **AdjN** **Pt** **ArtN** **PräImvAkt** **D** **Pr** **Pr** **AdjN** **AdjA**
schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥ'ἰ** **μάλ'Ἀ** **ὥς** **ὕβρισμεθ'** **ὥς** **ὀλώλαμεν.**
weh|mir **AdjA** **Adv** **Kon** **PerM/P** **Kon** **PerAkt**
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ'Kon** **οὔτι** **μη** **φύγητε** **τῆσδ'Ἀ** **ἔξω** **πέτρας**
Kon **Pt** **Pt** **AorAktKnj** **G** **Pr** **Adv**
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] **χαίροντες,** **οὐδὲν** **ὄντες.** **ἐν** **πύλαισι** **γὰρ**
N **PräAkt** **N** **Pr** **N** **PräAkt** **Prp** **Pt**
sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] **σταθεὶς** **φάραγγος** **τάσδ'Ἀ** **ἐναρμόσω** **χέρας.**
N **AorPas** **Pr** **FuAkt**
gestellt|worden diese werde|ich|einpassen
- [669] [Χορός]: **τί** **χρῆμ'** **ἄυτεῖς,** **ὦ** **Κύκλωψ;**
N **Pr** **PräAkt** **AdjN**
was schreist|du, o
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
AorMed
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός** **γε** **φαίνη.**
AdjN **Pt** **PräM/P**
schändlich doch scheinst|du.

[670b] [Κύκλωψ]: **κάπι**^{KonPrp} **τοῖσδε**^{ArtD} **γ'**^{Pt} **ἄθλιος**^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: **μεθύων**^N^{PräAkt} **κατέπεσες**^{AorAkt} **ἐς**^{Prp} **μέσους**^{AdjA} **τοὺς**^{ArtA} **ἄνθρακας**;
betrunken fielst|du in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: **οὐτίς**^N^{Pr} **μ'**^A^{Pr} **ἀπώλεσ'**^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: **οὐκ**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **οὐδεὶς**^N^{Pr} **ἡδίκηι**^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: **οὐτίς**^N^{Pr} **με**^A^{Pr} **τυφλοῖ**^{PräAkt} **βλέφαρον**.
Niemand mich blendet

[673b] [Χορός]: **οὐκ**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **εἶ**^{PräAkt} **τυφλός**^{AdjN}
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: **ὥς**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **σύ**—^N^{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: **καὶ**^{Kon} **πῶς**^{Adv} **σ'**^A^{Pr} **οὐτίς**^N^{Pr} **ἂν**^{Pt} **θείη**^{AorAktOp} **τυφλόν**;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις**^{PräAkt} **ὁ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **οὐτίς**^N^{Pr} **ποῦ**^{Adv} **᾽στιν**;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ**^{Adv} **Κύκλωψ**.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: **ὁ**^{ArtN} **ξένος**, **ἔν'**^{Kon} **ὀρθῶς**^{Adv} **ἐκμάθης**,^{AorAktKnj} **μ'**^A^{Pr} **ἀπώλεσεν**,^{AorAkt}
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] **ὁ**^{ArtN} **μιαρός**,^{AdjN} **ὅς**^N^{Pr} **μοι**^D^{Pr} **δοὺς**^N^{AorSAkt} **τὸ**^{ArtA} **πῶμα** **κατέκλυσεν**.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoß.

[678] [Χορός]: **δεινὸς**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **οἶνος** **καὶ**^{Kon} **παλαίεσθαι**^{PräM/Plnf} **βαρὺς**.^{AdjN}
furchtbar denn und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: **πρὸς**^{Prp} **θεῶν**, **πεφεύγασ'**^{PerAkt} **ἢ**^{Kon} **μένουσ'**^{PräAkt} **ἔσω**^{Adv} **δόμων**;
bei sind|geflohen oder bleiben drinnen

[680] [Χορός]: **οὗτοι**^N^{Pr} **σιωπῇ** **τὴν**^{ArtA} **πέτραν** **ἐπήλυγα**^{AorAkt}
diese den kam|ich|hinzu

[681] **λαβόντες**^N^{AorSAkt} **ἑστήκασι**.^{PerAkt}
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας**^G^{Pr} **τῆς**^{ArtG} **χερός**;
welcher der

[682] [Χορός]: **ἐν**^{Prp} **δεξιᾷ**^{AdjD} **σου**.^G^{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ**;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: **πρὸς**^{Prp} **αὐτῇ**^D^{Pr} **τῇ**^{ArtD} **πέτρᾳ**.
an derselben dem

[683] **ἔχεις**;^{PräAkt}
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: **κακόν**^{AdjN} **γε**^{Pt} **πρὸς**^{Prp} **κακῷ**· **τὸ**^{ArtA} **κρανίον**
übel doch zu den

[684] **παίσας**^N^{AorSAkt} **κατέαγα**.^{AorAkt}
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: **καί**^{Kon} **σε**^A^{Pr} **διαφεύγουσί**^{PräAkt} **γε**.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: **οὐ**^{Pt} **τῇδ'**·^D^{Pr} **ἐπεὶ**^{Kon} **τῇδ'**·^D^{Pr} **εἶπας**;^{AorAkt}
nicht dieser· da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: **οὐ**·^{Pt} **ταύτῃ**^D^{Pr} **λέγω**.^{PräAkt}
nein· dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ^{Adv} γάρ^{Pt}**
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου^{PräImvAkt} κείσε^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά^{ArtAdjA}**
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἴμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD}**
weh|mir lache|ich· verspottet|jhr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ^{Kon} οὐκέτ^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου^G_{Pr}**
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ^{ij} παγκάκιστε^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ^{Pt} εἶ^{PräAkt}**
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}**
weit von|dir

[690] **φυλακαῖσι φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^{Adv} Ὀδυσσέως τόδε^A_{Pr}**
bewache|ich dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς^{Adv} εἶπας^{AorAkt} ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}**
wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ^A_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ^{AorAkt} Ὀδυσσέα^{Adv}**
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

[693] **δῶσειν^{FulInfAkt} δ^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας^{Adv}**
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen

[694] **κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην^{AorMed}**
schlecht denn wohl doch hätte|entflammt

[695] **εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην^{AorMed}**
wenn nicht dich rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^{Adv} ἐκπεραίνεται^{PräM/P}**
weh· alter wird|erfüllt.

[697] **τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὅψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν^{FulInfAkt} μ^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}**
blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] **Τροίας ἀφορμηθέντος^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}**
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] **δίκας ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν^{AorAkt}**
zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] **πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον^A_{PräM/P}**
viel umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν^{PräInfAkt} σ^A_{Pr} ἄνωγα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt}**
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] **ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἄκτὰς εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεὼς σκάφος**
ich aber auf gehe und

[703] **ἦσω^{FuAkt} πῖ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν^{Adv}**
werde|setzen auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} δῆτ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας**
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] **αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν^N_{AorSAkt}**
mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] **ἄνω^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον εἴμι^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὦν^N_{PräAkt} τυφλός^{AdjN}**
hinauf aber auf gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] **δι^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί^{Adv}**
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: **ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} συνναῦταί γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Ὀδυσσέως**
wir aber doch dieses

[709]

ὄντες^N **τὸ**^{ArtA} **λοιπὸν**^{AdjA} **Βακχίῳ** **δουλεύσομεν**^{FuAkt}
seiend das Übrige werden|dienen.